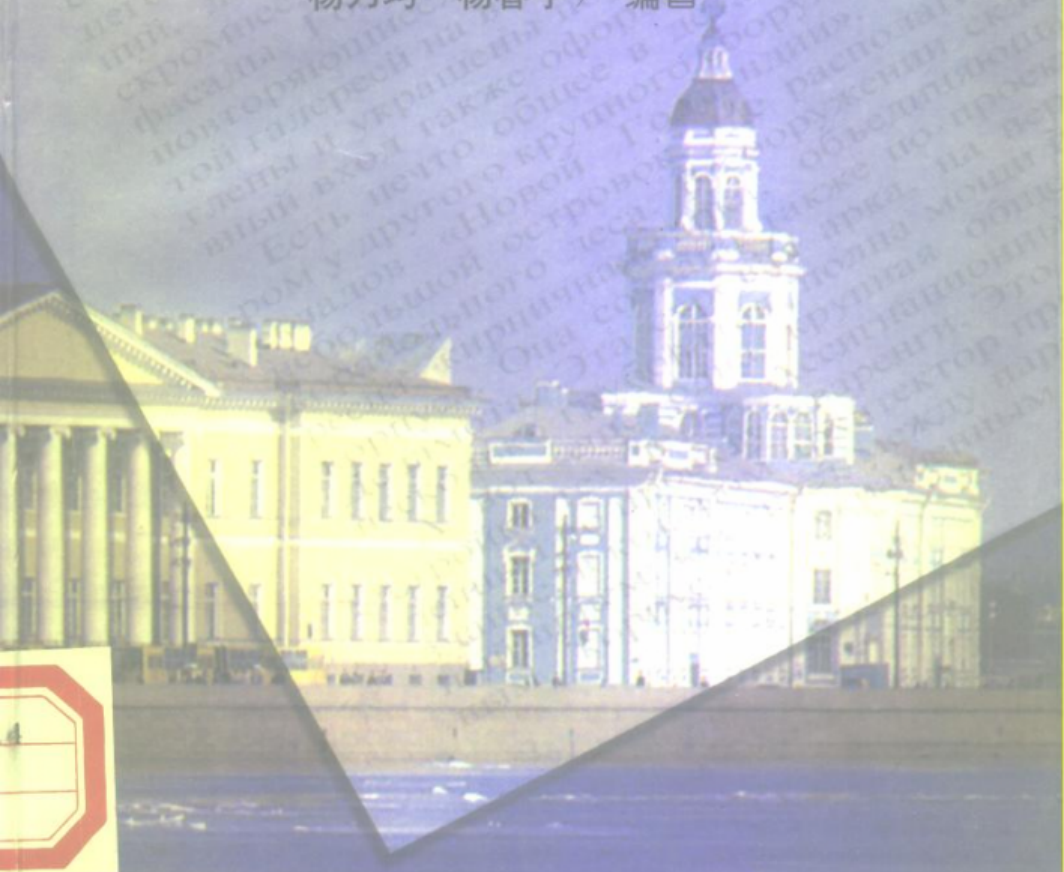


俄语经贸文章选读

(1997年新编本)

杨乃均 杨春宇 / 编著



对外经济贸易大学出版社

H121.4

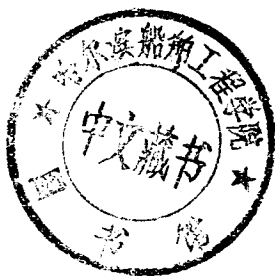
102

416313

俄语经贸文章选读

(1997年新编本)

杨乃均 主编
杨春宇



00416313

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

DM-27-67

俄语经贸文章选读:1997 年新编本:汉俄对照/杨乃均杨春宇编.
—北京:对外经济贸易大学出版社,1998

ISBN 7-81000-856-0

I. 俄… II. ①杨… ②杨… III. 俄语-对照读物, 经济-俄、汉
IV. H359.4:F

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 13634 号

© 1998 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

俄语经贸文章选读

杨乃均 杨春宇 编著

责任编辑:孙秀峰

对外经济贸易大学出版社
北京惠新东街 12 号 邮政编码:100029

南宫市印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行
开本: 850×1168 1/32 14.75 印张 383 千字
1998 年 1 月北京第 1 版 1998 年 8 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-856-0/F·336

印数:0001-2000 册 定价:19.00 元

Ян Найцзюнь Ян Чуньюй

**Хрестоматия по внешним
экономическим связям и
внешней торговле**

(Новое издание 1997г.)

Пекин

«Издательство Университета ВЭС и ВТ»

1998

前 言

《俄语经贸文章选读》(1997年新编本)是对外经济贸易大学俄语专业三、四年级的基本教材之一,它与《俄语外贸应用文》、《外贸谈判与口译》一起构成了经贸俄语(русский язык торгово-экономического профиля)的主要内容。本书也可供具有一定俄语基础知识的高校学生、经贸部门及其他涉外部门的干部、职工、从事独联体及东欧问题研究和教学的人员学习和参考。

本书课文材料全部选自原版俄语经贸书刊,反映了苏联解体、经互会不复存在以后的俄罗斯对外经济联系现状;中国深化改革以来的对外经济联系;世界市场上除一般商品进出口以外的各种外贸业务等。前苏联发生了巨大的变化,涌现出了大量的俄语新词汇,在本书的选文里也有反映。

本书由27课组成,分为四个部分:第一部分 俄罗斯对外经济联系(第1—10课);第二部分 中国对外经济联系(第11—15课);第三部分 世界市场上的对外贸易实务(第16—24课);第四部分 南斯拉夫经济、欧洲联盟等(第25—27课)。每课课文之后有详细注释的词汇表、供复习提问用的课后问题、各种课堂练习和课外作业题,可在课上、课下以口笔头形式进行。在某些课文之后还附有补充课文,可作为阅读材料或翻译练习使用。

本书由杨乃均、杨春宇共同主编,确定选题范围后,分别就各自熟悉的俄语书刊选文,按照共同商定的规格编写而成。杨春宇编了12课(第1—6课,第8课,第11—15课),并编了目录和词汇索引;

杨乃均编了15课(第7课,第9课,第10课,第16—27课)。本书部分内容已在我校教学中使用过,根据“精讲多练,反复巩固”的原则进行教学,效果较好。但编者水平有限,难免有谬误之处,恳请读者批评指正。

孙秀峰同志对本书进行了校订,提出了修改意见,并在百忙之中应邀担任责任编辑。谨在此对他表示衷心的感谢。

编 者

1997年12月

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Раздел 1

Внешнеэкономические связи Российской Федерации

第一部分 俄罗斯联邦对外经济联系

Урок 1 (2)

Внешнеэкономические связи Российской Федерации

第一课 俄罗斯联邦对外经济联系

Урок 2 (16)

Внешнеэкономические связи: стимулы и преграды для бизнеса

第二课 对外经济联系: 贸易的推动力和障碍

Урок 3 (36)

(2) Совершенствование сети внешнеэкономических посредников и развитие новых организационных форм ВЭС

第三课 完善对外经济中介企业网络, 发展对外经济联系新的

组织形式

Урок 4 (51)

Свободные экономические зоны и их роль в развитии экономики России

第四课 自由经济区及其在俄罗斯经济发展中的作用

Урок 5 (68)

Проблемы экономических отношений России со странами АТР

第五课 俄罗斯与亚太地区各国经济关系问题

Урок 6 (87)

Российско-японская торговля

第六课 俄日贸易

Урок 7 (111)

Российско-германская торговля в 1992—1995 гг.

第七课 1992—1995 年俄德贸易

Урок 8 (128)

Система многосторонних расчетов России и государств СНГ

第八课 俄罗斯与独联体国家多边结算体系

Урок 9 (14)

Россия—Армения: состояние и перспективы развития торгово-экономических отношений

第九课 俄罗斯-亚美尼亚经贸关系发展的现状和前景

Урок 10	(160)
---------------	-------

Торгово-промышленная палата Российской Федерации

第十课 俄罗斯联邦工商会

Раздел 2

Внешнеэкономические связи Китая

第二部分 中国对外经济联系

Урок 11	(186)
---------------	-------

Основные формы и направления экономического сотрудничества между КНР и странами СНГ

第十一课 中国与独联体国家经济合作的主要形式与方向

Урок 12	(205)
---------------	-------

Деловое сотрудничество между Китаем и странами СНГ в сфере высокой технологии

第十二课 中国与独联体国家在高技术领域内的合作

Урок 13	(227)
---------------	-------

Страхование внешнеэкономической деятельности в КНР

第十三课 中国对外经济活动保险

Урок 14	(244)
---------------	-------

Регулирование иностранных инвестиций в Китае

第十四课 中国对外国投资的管理

Урок 15 (259)

Налоговый режим для предприятий иностранного капитала

第十五课 外资企业税收制度

Раздел 3

Организация и техника внешнеторговых операций
на мировом рынке

第三部分 世界市场上的外贸实务

Урок 16 (279)

Международные товарные биржи

第十六课 国际商品交易所

Урок 17 (292)

Реклама

第十七课 广告

Урок 18 (304)

Товарный знак

第十八课 商标

Урок 19 (317)

Торги

第十九课 招标

Урок 20 (328)

Международные товарные аукционы

第二十课 国际商品拍卖

Урок 21 (342)

Арендные операции

第二十一课 租赁业务

Урок 22 (357)

Операции по торговле патентами и лицензиями

第二十二课 专利和专利许可的贸易业务

Урок 23 (371)

К вопросу об определении маркетинга

第二十三课 营销学的定义问题

Урок 24 (383)

Факторинговые операции

第二十四课 保付代理业务

Раздел 4

Экономика Югославии, Европейское сообщество

第四部分 南斯拉夫经济, 欧洲联盟

Урок 25 (397)

Экономика Югославии в 1991—1996 гг. (1)

第二十五课 1991 至 1996 年的南斯拉夫经济(上)

Урок 26 (407)

Экономика Югославии в 1991—1996 гг. (2)

第二十六课 1991 至 1996 年的南斯拉夫经济(下)

Урок 27 (417)

Европейское сообщество на пути к единому рынку

第二十七课 欧盟走向统一大市场

Словарный указатель (427)

词汇索引

РАЗДЕЛ 1

ВНЕШНЕЭКОНОМИ- ЧЕСКИЕ СВЯЗИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

第一部分 俄罗斯联邦对外经济联系

УРОК 1

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Глубокие преобразования во внешнеэкономической сфере России, направленные на переход к открытой экономике, — неразрывная составная часть радикальной реформы, осуществляемой в России. Переход на свободное ценообразование, ускорение приватизации, регулирование макроэкономических процессов с помощью налоговой и денежно-кредитной политики и другие элементы нового подхода к экономике находят отражение и в области внешнеэкономических отношений. Постепенный отказ от административных и использование экономических форм решения внешнеэкономических проблем, прежде всего повышение роли экспортных и импортных пошлин, курс на конвертируемость рубля, не могут рассматриваться в отрыве от общих направлений экономической политики российского правительства. В то же время и общий поток экономических преобразований в России невозможен без серьёзных перемен во внешнеэкономической сфере.

К сожалению, экономический фон, на котором проходят реформы, весьма неблагоприятен. Отказ от административно-

командной системы управления экономикой и ещё не созданные новые рыночные механизмы экономического взаимодействия привели к распаду хозяйственных связей между предприятиями, что, в свою очередь, сказалось на состоянии производства. Падение производства, начавшееся в 1990 году, продолжалось в 1991 году и усилилось в начале 1992 года. Оно затронуло основные экспортные отрасли, следствием чего стало резкое сокращение экспорта (в 1991 г. в странах СНГ на 33 % по сравнению с 1990 г.). Неизбежным стало и снижение импорта (на 44 %). В силу высокой степени зависимости некоторых отраслей от импорта его снижение стало причиной дальнейшего спада производства во всех странах СНГ, в том числе и в России. Падение внешнеторгового товарооборота России продолжалось и в 1992 году. Он сократился в 1992 году по сравнению с предшествующим годом на 23 % (экспорт--на 25 %, импорт--на 21 %). Принципиальной задачей для России остаются восстановление экспорта и его рост, тем более что нужны крупные валютные средства для покрытия внешнего долга, составившего на 1 июля 1992г. 74, 3 млрд. долл.

Весьма отрицательно на состоянии внешнеэкономических связей (ВЭС) России сказывается крушение системы отношений с бывшими странами СЭВ, на которые в прошлые годы приходилось свыше 60 % товарооборота Союза. Сокращение экспортных возможностей, особенно в области экспорта нефти и нефтепродуктов, и необдуманный резкий переход в отношениях с этими странами на расчёты в свободно конвертируемой валюте (СКВ) имели катастрофические последствия для отношений с ними. Экспорт стран СНГ в бывшие страны СЭВ сократился за один 1991 год на 57 %, а импорт из них--на 62, 5 % . В 1992 году товарооборот России

с этими странами упал ещё на 43 % и составил лишь 18 % от общего товарооборота России. Между тем в связи с развитием специализации и кооперации из этих стран Россия получала некоторые виды изделий, отсутствие которых тяжело отражается на состоянии целого ряда отраслей хозяйства.

Наконец, новая группа проблем возникает в области ВЭС России в связи с распадом бывшего Союза. С одной стороны, разрыв хозяйственных связей между предприятиями разных стран, входивших в Союз, ещё более ослабляет экспортный потенциал России (впрочем, как и других бывших республик Союза). С другой стороны, осложняется создание нового механизма регулирования ВЭС. В принципе, страны, составляющие Содружество Независимых Государств, имели в виду сохранить единое таможенное пространство, единую валюту--рубль и другие элементы общей экономической системы. Вместе с тем различия в интересах стран СНГ приводят к их стремлению проводить самостоятельную внешнеэкономическую политику, которая может противоречить интересам России. Украина, например, не подписала договор о таможенном союзе. Поэтому по отношению к Украине так же, как в отношении других бывших республик СССР--стран Прибалтики, Азербайджана и Грузии, не подписавших договор о таможенном союзе, с 1 октября 1992 г. введена таможенная граница.

Сохраняющиеся различия в структуре внутренних цен в России и мировых цен в частности относительно низкие внутренние цены на топливо и сырьевые товары, порождают стремление у предпринимательских структур в других странах СНГ покупать в России эти товары и, обходя российскую систему регулирования,

продавать их на мировых рынках, зарабатывая валюту и получая огромные прибыли. Эта ситуация сделала неизбежным введение лицензирования на поставки многих топливно-энергетических и сырьевых товаров из России в страны СНГ. Видимо, отказ от этой системы станет возможным лишь в условиях преодоления дефицитности этих товаров и подтягивания внутренней структуры цен в России к ценам мирового рынка.

Острой остаётся проблема погашения внешнего долга бывшего Союза. По этому вопросу между бывшими республиками Союза сохраняются серьёзные противоречия. Они касаются определения доли долга, приходящейся на отдельные бывшие республики Союза, механизма его оплаты. Острота проблемы объясняется и тем, что некоторые бывшие республики Союза, не имея пока реального экспортного потенциала, практически не в состоянии оплачивать свою долю долга. Реально покрытие долга бывшего СССР ляжет на Россию.

В этих сложных условиях решаются проблемы включения России в мировое хозяйство, её переход к открытой экономике. Идёт процесс отказа от государственной монополии в этой области и перехода к плюрализму форм собственности. Формируется новая структура участников внешнеэкономической деятельности (ВЭД), направленная на более глубокую связь производства и внешнего рынка. В области государственного регулирования осуществляется переход от административных к экономическим формам воздействия.

В современном мире в условиях углубляющейся интернационализации хозяйственной жизни меняются характер и формы экономических отношений между странами. Если раньше